

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

21 КВІТНЯ/APRIL 2024

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30

Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон

Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії

Митрополит Української Православної Церкви в Канаді

(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнелій Зубрицький - Archpriest Cornell Zubritsky

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

**П'ЯТА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ (ГЛАС 5) - ПРЕПОДОБНОЇ МАРІЇ ЄГИПЕТСЬКОЇ
FIFTH SUNDAY OF THE GREAT FAST (TONE 5) - VENERABLE MARY OF EGYPT**

ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/МАТІНС GOSPEL: II

Прп. Марії Єгипетської (ПЕРЕХІДНЕ СВЯТКУВАННЯ В 5-ТУ НЕДІЛЮ ВЕЛИКОГО ПОСТУ). Сщмч. Януарія, єп., і з ним мчч. Прокула, Соссія і Фавста, дияконів, Дисидерія, Читця, Євтихія і Акутіона (бл. 305). Мч. Феодора, що в Пергії, матері його Филипії, Діоскора, Сократа і Діонісія (138-161). Мчч. Ісаакія, Аполлоса і Кіндрата (303). Свт. Максиміана, патріарха Костянтинопольського (434).

VENERABLE MARY OF EGYPT (MOVABLE HOLIDAY ON THE 5TH SUNDAY OF THE GREAT LENT). Hieromartyr Januarius, Bishop of Benevento, and his companions: Festus, Proclus, and Sosius, deacons; Desiderius, reader; and Eutychius and Acutius, laymen, at Pozzuoli (305). Hieromartyr Theodore of Perge in Pamphylia, his mother Philippa, and martyrs Dioscorus, Socrates, and Dionysius (2nd c.). Martyrs Isaacius, Apollo, and Codratus of Nicomedia (303). St. Maximus (Maximian), Patriarch of Constantinople (434).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (ГЛАС/ТОНЕ 5)

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, / від Діви народжений на спасіння наше, / оспівуймо, вірні, і поклонімося, / бо Він благозволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, // і воскресити померлих славним Воскресінням Своїм.

Let us, the faithful, praise and worship / the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, / born for our salvation of the Virgin. / For in His Good will / He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF THE TEMPLE (ГЛАС/ТОНЕ 4)

Пророче і Предтече пришествия Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР ТРІОДИ / TROPARION OF THE TRIODION (ГЛАС/ТОНЕ 8)

У тобі, Мати, образ Божий явним став, / взявши бо хрест, пішла ти за Христом / і цим ділом навчала нас не дбати про тіло, бо воно тимчасове, / а піклуватися про душу — бо вона безсмертна; // тому разом із ангелами, преподобна Маріє, радіє дух твій.

The image of God was truly preserved in you, O Mother, / for you took up the Cross and followed Christ. / By so doing, you taught us to disregard the flesh, for it passes away, / but to care instead for the soul, since it is immortal. // Therefore, Holy Mother Mary, your spirit rejoices with the angels.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її!

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask**, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слушайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

СЬОГОДНІ ПІСЛЯ
БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ –
БРАТЕРСЬКА КАВА В ФОЙЄ
КУЛЬРУНОГО ЦЕНТРУ!



FELLOWSHIP COFFEE, TODAY,
IN THE CULTURAL CENTRE FOYER
FOLLOWING DIVINE LITURGY!

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 23 APRIL



BABKY AND PASKY BAKING, THURSDAY, APRIL 25, 2024: The baking day for Babky and Pasky has been arranged for **Thursday, April 25, 2024 at 9:00 a.m.** in the St. John's Cultural Centre kitchen. Babky and Pasky are required for **both the Easter Benevolent Outreach and the Annual Easter Bake Sale at the Pyrohy Supper, Friday, April 26, 2024.** This is a joint project between the Parish and UWAC, St. John's Cathedral Branch. Members are encouraged to volunteer to help make these two ventures successful. If you are available, please inform Donna Kowalishin, UWAC coordinator, (780.975.2066).

ANNUAL EASTER BAKE SALE! The Annual Bake Sale will be held **26 April 2024 from 4:00-7:00 p.m. at St. John's Cultural Centre, during the Pyrohy Supper.** To make this another successful Bake Sale, members of UWAC and the Cathedral are encouraged to *bring baking to the auditorium between 10:00 a.m-4:00 p.m. that day.* A variety of baking items (muffins, cookies, breads, cakes, loaves, jams, beets with horseradish, Babky, Pasky, etc.) is necessary and always appreciated at the bake sale. Notation should be attached to the packaging of the baked items regarding nuts or any other ingredient that purchasers might be allergic to.

THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU! Join us on the **THIRD WEDNESDAY** of EACH MONTH, from 1:00 PM to 3:00 PM for coffee and sweets, conversation, socialization, and other events and adventures. Our next coffee & social will take place **WEDNESDAY, 15 MAY** – we hope to see you there!

КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА

ЗУСТРІЧ! Приєднуйтеся до нас на каву зі солодким, розмову, спілкування та різні заходи та пригоди в **ТРЕТЮ СЕРЕДУ КОЖНОГО МІСЯЦЯ** з 13:00 по 15:00. Наша наступна зустріч відбудеться в **СЕРЕДУ, 15 ТРАВНЯ** – ми сподіваємося побачити Вас на зустрічі!



КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/ТОНЕ 5)

До аду, Спасе мій, зійшов еси / і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. / Померлих, як Творець, воскресив з Собою, / і смерті жало притупив Ти — / і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче. // Тому всі ми звиваємо: Спаси нас, Господи.

You descended into hades, O my Saviour, / destroying its gates as the Almighty, / resurrecting the dead as Creator / and destroying the sting of death. / You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, // and we all cry out to You: Save us O Lord.

КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/ТОНЕ 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, // ставши Божого Слова пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, // and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner of the Word of God.

«СЛАВА» -КОНДАК ТРИОДІ / “GLORY” – KONDAK of the TRIODION (Глас/Tone 3)

Різними гріхами раніш сповнена, / ти, через покаяння, Христовою невістою нині явилася; / ангельське життя бо наслідуючи, / зброєю Христа демонів нищиш, // тому явилася еси невістою Царства, Маріє преславна.

You, who were once defiled by every type of fornication, / have today become a Bride of Christ through repentance. / Emulating the angelic life, / you cast down demons with the weapon of the Cross. // Therefore, O Glorious Mary, you were made a Bride in the Kingdom.

«І НИНІ...» КОНДАК БОГОРОДИЦІ / “NOW & EVER...” KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 8)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою звиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN OF THE TONE (Глас/ТОНЕ 5)

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стух: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: O Lord, save me, for there is no longer any righteous man.

ПРОКИМЕН ПРЕПОДОБНОЇ / PROKEIMEN OF THE VENERABLE ONE (Глас/ТОНЕ 4)

Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ / EPISTLE OF SUNDAY (до Єврейів/HEBREWS 9:11-14)

Браття! Христос, Первосвященик майбутнього доброго, прийшов із більшою й досконалішою скинією, нерукотворною, цебто не цього втворення, ¹² і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю увійшов до святині один раз, та й набув вічне відкуплення. ¹³ Бо коли кров козлів та телят та попіл із ялівок, як покропить нечистих, освячує їх на очищення тіла, ¹⁴ скільки ж більш кров Христа, що Себе непорочного Богу приніс Святим Духом, очистить наше сумління від мертвих учинків, щоб служити нам Богові Живому!

Brethren! Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation. ¹² Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption. ¹³ For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh, ¹⁴ how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

АПОСТОЛ ПРЕПОДОБНОЇ / EPISTLE OF THE VENERABLE ONE (до Галатів/GALATIANS 3:23-29)

Браття! Поки прийшла віра, під Законом стережено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитись. ²⁴ Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою. ²⁵ А як віра прийшла, то вже ми не під виховником. ²⁶ Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса! ²⁷ Бо ви всі, що в Христа охристілися, у Христа зодягнулися! ²⁸ Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі! ²⁹ А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обітницею спадкоємці.

Brethren! Before faith came, we were kept under guard by the law, kept for the faith which would afterward be revealed. ²⁴ Therefore the law was our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith. ²⁵ But after faith has come, we are no longer under a tutor. ²⁶ For you are all sons of God through faith in Christ Jesus. ²⁷ For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. ²⁸ There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. ²⁹ And if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE (Глас/TONE 5)

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стух: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

АЛИЛУАРІЙ ПРЕПОДОБНОЇ / ALLELUIA VERSE OF THE VENERABLE ONE (Глас/TONE 4)

Терплячи, потерпів перед Господом, і зважив на мене і вислухав молитву мою.

With patience have I waited patiently for the Lord, and He was attentive to me and listened to my supplication.



St. John's Cathedral Parish members and supporters, who are wanting to send their child/children to Bar-V-Nok Summer Camp this year and require financial assistance, please contact Julia Elaschuk (julia.elaschuk@shaw.ca or 780.909.1453) as soon as possible for sponsorship.

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ КАТЕДРАЛЬНИЙ
СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST
10951 - 107 STREET, EDMONTON, ALBERTA T5H 2Z5

СПІЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ PARISH POTLUCK LUNCHEON

Неділя 12-го Травня 2024
по Службі Божій
Sunday 12 May 2024
after the Divine Liturgy

БУДЬ ЛАСКА, ЗАПРОШУЄМО ПРЕНЕСТИ
ВАШІ УЛЮБЛЕНІ СТРАВИ НА ОБІД!
PLEASE FEEL FREE TO BRING YOUR FAVORITE DISHES TO LUNCH!

Sign up here, in
the office or
church entry way.

Запишіться тут, в
офісі або при
вході до церкви.



ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! If you are interested in attending a St. John's Cathedral Choir rehearsal, please join us on Wednesday, 24 April, from 7:15-9:00 p.m. This is a wonderful opportunity to become familiar with our beautiful liturgical music and get to know choir members! We welcome you and look forward to meeting you! Enter the church basement using the south pedway doors (facing the back parking lot). Door opens at 7:00 p.m. If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) OR Choir President, Vivianne Kruhlyak (vkruhlyak@gmail.com).*

УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо маєте зацікавлення відвідати репетицію церковного хору нашого собору, будь ласка, приєднуйтеся до нас у середу, 24 квітня, з 19:15 до 21:00. Це чудова нагода познайомитися з нашими прекрасними церковними творами та познайомитися з хористами! Запрошуємо вас на репетицію й очікуємо зустрічі з вами! Зайдіть до підвалу храму через південні двері (з боку задньої парковки). Двері відчиняються о 19:00. Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) АБО з президентом хору, Вівіанною Кругляк (vkruhlyak@gmail.com).*

THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive*. The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items, and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times. **Current Hours of Operation:** Saturday, 10:00 a.m. to 2:00 p.m., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** Telephone: (780) 441-1062; E-mail: info@umcalberta.org; Webpage: www.umcalberta.org; Facebook (new postings every week).



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ, ФІЛІЯ АЛЬБЕРТИ, ВІДНОВИВ СВОЮ РОБОТУ В ЧЕРВНІ з новою виставкою «Зміна і спадковість: зберігаючи культуру живою». На виставці представлені вишивки, ткацтво, вироби з дерева, кераміка, релігійні предмети та художні твори, що ілюструють традиційні ремесла з різних регіонів України, пов'язані з нашим культурним минулим та їхньою адаптацією в сучасності. **Години роботи:** субота, з 10.00 до 14.00, або за запитом. Вхід за благодійним внеском. **Контакти:** (780) 441-1062; info@umcalberta.org; www.umcalberta.org; публікації у Facebook щотижня.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ / SUNDAY GOSPEL (ВІД МАРКА/MARK 10:32-45)

Одного разу, були ж у дорозі вони, простуючи в Єрусалим. А Ісус ішов попереду них, аж дуже вони дивувались, а ті, що йшли вслід за Ним, боялись. І, взявши знов Дванадцятьох, почав їм розповідати, що з Ним статися має: ³³ Оце в Єрусалим ми йдемо, і первосвященникам і книжникам виданий буде Син Людський, і засудять на смерть Його, і поганам Його видадуть, ³⁴ і насміхатися будуть із Нього, і будуть плювати на Нього, і будуть Його бичувати, і вб'ють, але третього дня Він воскресне! ³⁵ І підходять до Нього Яків та Іван, сини Зеведеєві, та й кажуть Йому: Учителю, ми хочемо, щоб Ти зробив нам, про що будемо просити Тебе. ³⁶ А Він їх поспитав: Чого ж хочете, щоб Я вам зробив? ³⁷ Вони ж відказали Йому: Дай нам, щоб у славі Твоїй ми сиділи праворуч від Тебе один, і ліворуч один! ³⁸ А Ісус відказав їм: Не знаєте, чого просите. Чи ж можете ви пити чашу, що Я її п'ю, і хреститися хрещенням, що Я ним хрещусь? ³⁹ Вони відказали Йому: Можемо. А Ісус їм сказав: Чашу, що Я її п'ю, ви питимете, і хрещенням, що Я ним хрещусь, ви охреститесь. ⁴⁰ А сидіти праворуч Мене та ліворуч не Моє це давати, а кому уготовано. ⁴¹ Як почули ж це Десятеро, то обурились на Якова та на Івана. ⁴² А Ісус їх покликав, і промовив до них: Ви знаєте, що ті, що вважають себе за князів у народів, панують над ними, а їхні вельможі їх тиснуть. ⁴³ Не так буде між вами, але хто з вас великим бути хоче, нехай буде він вам за слугу. ⁴⁴ А хто з вас бути першим бажає, нехай буде всім за раба. ⁴⁵ Бо Син Людський прийшов не на те, щоб служили Йому, але щоб послужити, і душу Свою дати на викуп за багатьох.

At that time, they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that would happen to Him: ³³ "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles; ³⁴ and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third day He will rise again." ³⁵ Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, "Teacher, we want You to do for us whatever we ask." ³⁶ And He said to them, "What do you want Me to do for you?" ³⁷ They said to Him, "Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." ³⁸ But Jesus said to them, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" ³⁹ They said to Him, "We are able." So Jesus said to them, "You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; ⁴⁰ but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared." ⁴¹ And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. ⁴² But Jesus called them to Himself and said to them, "You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them. ⁴³ Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. ⁴⁴ And whoever of you desires to be first shall be slave of all. ⁴⁵ For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many."

ЄВАНГЕЛІЄ ПРЕПОДОБНОЇ / GOSPEL OF THE VENERABLE ONE (ВІД ЛУКИ/LUKE 7:36-50)

Одного разу, один із фарисеїв просив Його, щоб спожив Він із ним. І, прийшовши до дому того фарисея, Він сів при столі. ³⁷ І ось жінка одна, що була в місті, грішниця, як дізналась, що, Він у фарисеєвім домі засів при столі, алябастрову пляшечку мира принесла, ³⁸ і, припавши до ніг

Його ззаду, плачучи, почала обливати слізьми Йому ноги, і волоссям своїм витирала, ноги Йому цілувала та миром мастила...³⁹ Побачивши це, фарисей, що покликав Його, міркував собі, кажучи: Коли б був Він пророк, Він би знав, хто ото й яка жінка до Нього торкається, бож то грішниця!⁴⁰ І озвався Ісус та й говорить до нього: Маю, Симоне, дещо сказати тобі. А той відказав: Кажи, Учителю.⁴¹ І промовив Ісус: Були два боржники в одного вірителя; один був винен п'ятсот динаріїв, а другий п'ятдесят.⁴² Як вони ж не могли заплатити, простив він обом. Скажи ж, котрий із них більше полюбить його?⁴³ Відповів Симон, говорячи: Думаю, той, кому більше простив. І сказав Він йому: Розсудив ти правдиво.⁴⁴ І, обернувшись до жінки, Він промовив до Симона: Чи ти бачиш цю жінку? Я прибув у твій дім, ти на ноги Мої не подав і води, а вона окропила слізьми Мої ноги й обтерла волоссям своїм.⁴⁵ Поцілунку не дав ти Мені, а вона, відколи ввійшов Я, Мої ноги цілує невпинно.⁴⁶ Голови ти Моєї оливою не намастив, а вона миром ноги мої намастила...⁴⁷ Ось тому говорю Я тобі: Численні гріхи її прощені, бо багато вона любила. Кому ж мало прощається, такий мало любить.⁴⁸ А до неї промовив: Прощаються тобі гріхи!⁴⁹ А ті, що сиділи з Ним при столі, почали гомоніти про себе: Хто ж це Такий, що прощає й гріхи?⁵⁰ А до жінки сказав Він: Твоя віра спасла тебе, іди з миром собі!

At that time, one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat.³⁷ And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil,³⁸ and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil.³⁹ Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, "This Man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner."⁴⁰ And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." So he said, "Teacher, say it."⁴¹ "There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.⁴² And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?"⁴³ Simon answered and said, "I suppose the one whom he forgave more." And He said to him, "You have rightly judged."⁴⁴ Then He turned to the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.⁴⁵ You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.⁴⁶ You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.⁴⁷ Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little."⁴⁸ Then He said to her, "Your sins are forgiven."⁴⁹ And those who sat at the table with Him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"⁵⁰ Then He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."

"Completely have trust in God, leave everything in His hands, and believe that His love will act for your own benefit. Then God will take care of everything because there is nothing He cannot do; everything is easy for Him. The difficult thing is for man to decide to humble himself and leave everything to God's providence and love."

—Saint Paisios of Mount Athos

Edmonton Chapter
ORDER OF ST. ANDREW



Едмонтонський Відділ
ОРДЕН СВ. АНДРЕЯ

Invites you to hear

Dr. Volodymyr Kravchenko

Professor of History, University of Alberta

Speaking on

"Kharkiv: A City on the Ukrainian-Russian Borderland"



In Russia's war against Ukraine, Kharkiv is Putin's next major target. What is the historical significance of Kharkiv in terms of Russia-Ukraine relations? What has been the city's contribution to Ukraine's culture, economy and statehood? Why is it so important for Russia to capture Kharkiv?

Wednesday, April 24, 2024 at 7:00 p.m.

Solarium of the St. John's Cathedral Cultural Centre
10611 - 110th Avenue, Edmonton

Reception to follow - Canapes and cash bar

RSVP by Monday April 22 to

Marshall Kachmar at info@uoccc-stjohn.ca or 780-425-9692
or Emil Yereniuk at emil@yereniuk.com or 780-457-1451